

中医含数字方剂名称英译的异化策略^{*}

崔娜 田杨^{**} 胡永 曲倩倩

(陕西中医药大学外语学院,陕西 咸阳 712046)

摘要:随着中医药受到全世界越来越多的关注,中医方剂英译的规范化和标准化势在必行。翻译中,异化策略能够保留源语言的语言特点,突显源语言的文化因素。本文分析了含数字方剂名称中的文化内涵,通过具体的译例阐述,探讨实现异化策略的具体翻译方法,如音译法、直译法。最后强调采用异化策略处理含数字方剂名称中的文化因素,有助于保留中医药传统文化的异域性。

关键词:数字;方剂名称;英译

中图分类号: R 289 **文献标识码:** A **文章编号:** 2096-1340(2017)02-0116-02

DOI: 10.13424/j.cnki.jsctcm.2017.02.039

目前,对中医方剂名称的英译主要有归化和异化策略。中医方剂名称的归化翻译把方剂的作用和功效直接表达出来,外国读者一看便懂,更不会有文化的冲突和误解。与归化翻译不同,异化翻译强调源语言的主导作用,译文应保留源语言的语言特点,尊重源语言文化的身份和地位或试图故意保留其异域性^[1]。中医含数字的方剂名称不仅反映方剂的医理功效等特点,而且还反映了中医文化背景。因此,在弘扬中华优秀传统文化的大背景下,要将这些承载中医文化的方剂名称准确地英译,突显中医文化内涵,达到中医文化对外传播和交流的目的,就应当以异化翻译策略为主,常见的异化翻译策略主要包括音译法、直译法。

1 含数字方剂名称的中医文化内涵及其分类

在中国古代哲学文化中,数字有一种神秘的力量。与哲学文化密切结合的中医,对数字的应用更可谓是酣畅淋漓。方剂名称中的数字丰富多彩,既有体现中医科学层次的含义,又有体现中医文化层次的含义。因此,了解中医含数字的方剂命名规律,探讨方剂名称的英译策略,是中医药文化对外传播的关键。

在含数字的方剂名称中,这些数字代表的含

义大致概括为以下几种^[2]:

①数字代表药味数的方剂名称。如四物汤、六味地黄丸;②数字结合入药部位的方剂名称。如三仁汤、五仁橘皮汤;③数字代表药物剂量的方剂名称。如七厘散、九分散;④数字代表药物用量比例的方剂名称。如六一散、一六甘露散;⑤数字代表制药工序的方剂名称。如七制香附丸、九制大黄丸;⑥数字代表几方合一方的方剂名称。如三一承气汤、三合汤。

2 含数字的方剂名称英译策略

2.1 异化翻译策略之直译法 采用直译法能最大程度保留原文的语言形式,忠实原文,简洁易懂,回译性好,突显中医文化内涵的优势。

2.1.1 数字代表药味数的方剂名称 这类方剂名称可以采取“数字+...+剂型”的英译公式,如“四物汤”和“九味羌活汤”中的“四物”和“九味”分别表示四味和九味药物,因此,可分别直译为“Four Herbs Decoction”和“Nine Herbs Nototerygium Decoction”。

2.1.2 数字结合入药部位的方剂名称 这类方剂名称可以采取“数字+入药部位+...+剂型”的英译公式,如“三仁汤”的“三仁”代表杏仁、白蔻

^{*} 基金项目:2015年陕西省社会科学基金资助项目(2015K033)

^{**} 通讯作者:田杨(1980-),女,副教授,研究方向:翻译理论与英语教学。E-mail:1075378788@qq.com